

presente.—*Mariano Aguilar y Lopez*, diputado presidente.—*Cayetano Ibarra*, presidente del senado.—*Vicente S. Vergara*, diputado secretario.—*José R. Malo*, senador secretario.”

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento. Palacio del gobierno nacional en México, á 26 de Mayo de 1840.—*Anastasio Bustamante*.—A D. Luis G. Cuevas.”

Y lo comunico á V. para su inteligencia y fines consiguientes.

Dios y libertad. México, Mayo 26 de 1840.—*Cuevas*.

NUM. 58.

Ministerio de relaciones exteriores.—El Escmo. Sr. presidente de la República mexicana se ha servido dirigirme el decreto que sigue.

“El presidente de la República mexicana, á todos los que las presentes vieren, sabed.

Que habiéndose concluido y firmado en Washington el dia 11 de Abril del año de 1839 una convencion entre esta República y los Estados-Unidos de América, con el fin de arreglar las reclamaciones de ciudadanos de dichos Estados contra el gobierno de México, por medio de comisionados de ambos gobiernos autorizados debida y respectivamente al efecto, cuyo tenor es el siguiente.

*Convencion para el arreglo de reclamaciones de ciudadanos de los Estados Unidos de América, contra el gobierno de la República mexicana.*

*Convention for the adjustment of claims of citizens of the United States of America upon the government of the Mexican Republic.*

Por cuanto en 10 de Setiembre de 1838 fué concluida y firmada en Washington una convencion para el arreglo de las reclamaciones de ciudadanos de los Estados-Unidos de América contra el gobierno de la República mexicana, cuya convencion no fué ratificada por parte del gobierno mexicano, fundándose en que no podia obtenerse de su magestad el rey de Prusia que consintiese en nombrar un arbitrador que actuase en el caso prevenido en dicha convencion:

Whereas a Convention for the adjustment of claims of citizens of the United States upon the Government of the Mexican Republic was concluded and signed at Washington on the 10<sup>th</sup> day of September, 1838, which Convention was not ratified on the part of the Mexican Government on the alleged ground that the consent of His Majesty the King of Prussia to provide an arbitrator to act in the case provided by said Convention could not be obtained:

Y por cuanto las partes interesadas en ella, continúan igualmente deseadas de terminar las discusiones que han tenido con respecto á las expresadas reclamaciones, por daños causados á las personas y propiedades de ciudadanos de los Estados-Unidos por

And whereas the Parties to said Convention are still, and equally desirous of terminating the discussions which have taken place between them in respect to said claims, arising from injuries to the persons and property of citizens of the United States by

autoridades mexicanas, de una manera igualmente ventajosa á los ciudadanos de los Estados-Unidos que han sufrido dichos daños, y mas conveniente para México, que la estipulada en la mencionada convencion, ha conferido el presidente de la República mexicana plenos poderes, á este efecto, á S. E. el Sr. D. Francisco Pizarro Martinez, enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de la misma República cerca de los Estados-Unidos, y el presidente de estos ha nombrado y autorizado plenamente, con el propio fin, al honorable Sr. Juan Forsyth, secretario de estado de dichos Estados-Unidos, quienes han ajustado y convenido en los artículos siguientes.

## ARTICULO I.

Todas las reclamaciones de ciudadanos de los Estados-Unidos contra el gobierno mexicano, acerca de las cuales se haya representado solicitando la interposicion del de

Mexican authorities, in a manner equally advantageous to the citizens of the United States by whom said injuries have been sustained, and more convenient to Mexico than that provided by said Convention, the President of the United States has named for this purpose and furnished with full powers John Forsyth Secretary of State of the said United States; and the president of the Mexican Republic has named His Excellency Sr. D. Francisco Pizarro Martinez, accredited as Envoy-Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Mexican Republic to the United States, and has furnished him with full powers for the same purpose. And the said plenipotentiaries have agreed upon and concluded the following article.

## ARTICLE I.

It is agreed that all claims of citizens of the United States upon the Mexican Government, statements of which, soliciting the interposition of the Government of the Uni-

los Estados-Unidos, y hayan sido exhibidas al departamento de Estado ó al agente diplomático de los mencionados Estados-Unidos en México, hasta que esta convencion sea firmada, se pasarán á cuatro comisionados, que formarán una junta, y serán nombrados de la manera siguiente, á saber: dos de ellos lo serán por el presidente de la República mexicana, y los otros dos por el de los Estados-Unidos, con consentimiento y aprobacion del senado de los mismos. Los dichos comisionados nombrados segun se ha espresado, prestarán juramento de examinar y fallar imparcialmente sobre dichas reclamaciones, con arreglo á las pruebas que se les presentaren por parte de la República mexicana y de los Estados-Unidos.

## ARTICULO II.

La mencionada junta tendrá dos secretarios, versados en los idiomas castellano é inglés; uno de los cuales será

ted States, have been presented to the Department of State or to the diplomatic agent of the United States at Mexico until the signature of this Convention, shall be referred to four Commissioners, who shall form a board and be appointed in the following manner, namely: two Commissioners shall be appointed by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and two Commissioners by the President of the Mexican Republic. The said Commissioners so appointed shall be sworn impartially to examine and decide upon the said claims according to such evidence as shall be laid before them on the part of the United States and the Mexican Republic respectively.

## ARTICLE II.

The said board shall have two Secretaries versed in the English and Spanish languages, one to be appointed by

nombrado por el presidente de la República mexicana, y otro por el de los Estados- Unidos, con consentimiento y aprobacion del senado de los mismos; y dichos secretarios prestarán juramento de cumplir fielmente los deberes de su destino.

## ARTICULO III.

Se reunirá la mencionada comision en la ciudad de Washington, dentro del término de tres meses, contados desde el cange de las ratificaciones de este convenio, y á los diez y ocho meses despues del dia en que se reu- niere, terminarán sus funcio- nes. Inmediatamente despues de que las ratificaciones de esta convencion hayan sido cangeadas, anunciará el se- cretario de estado de los Es- tados- Unidos, en dos de los periódicos de Washington y otros que le parezca conve- niente, la época en que dicha comision se reunirá.

the President of United States by and with the advice and consent of the Senate thereof, and the other by the President of the Mexican Republic. And the said Secretaries shall be sworn faithfully to discharge their duty in that capacity.

## ARTICLE III.

The said board shall meet in the City of Washington within three months after the exchange of the ratifications of this Convention, and within eighteen months from the time of its meeting shall terminate its duties. The Secretary of State of the United States shall immediately after the exchange of the ratifications of this Convention, give notice of the time of the meeting of the said board, to be publis- hed in two newspapers in Was- hington, and in such other papers as he may think proper.

## ARTICULO IV.

Todo documento que en la actualidad se halle ó que en lo sucesivo viniere á poder del Departamento de Estado de los Estados- Unidos, du- rante la existencia de la co- mision establecida por este convenio, y sea relativo á las mencionadas reclamaciones, se entregará á la comision. El gobierno mexicano sumi- nistrará cuantos documentos y aclaraciones estén á su alcance, para el ajuste de las espresadas reclamaciones, se- gun los principios de justicia, el derecho de gentes, y las estipulaciones del tratado de amistad y comercio entre Mé- xico y los Estados- Unidos de 5 de Abril de 1831, y se especificará cuáles sean di- chos documentos, al tiempo de pedirlos, á instancias de los mencionados comisiona- dos.

## ARTICULO V.

Los dichos comisionados fa- llarán por medio de una rela- cion autorizada con sus firmas

## ARTICLE IV.

All documents which now are in, or hereafter, during the continuance of the Com- mision constituted by this Convention, may come into the possession of the Depart- ment of State of the United States, in relation to the afore- said claims, shall be delivered to the board. The Mexican Government shall furnish all such documents and explana- tions as may be in their pos- session, for the adjustment of the said claims according to the principles of justice, the law of nations, and the stipula- tions of the treaty of amity and comerce between the Uni- ted States and Mexico of the 5 of April 1831, the said do- cuments to be specified when demanded at the instance of the said Commissioners.

## ARTICLE V.

The said Commissioners shall, by a report under their hands and seals, decide upon

y sellos respectivos, sobre la justicia de las mencionadas reclamaciones y el importe á que pueda ascender la compensacion de que resulte deudor, en cada caso, el gobierno mexicano.

## ARTICULO VI.

Se ha convenido igualmente, que si al gobierno mexicano no le fuere cómodo satisfacer al contado el importe de que resultare deudor, podrá inmediatamente despues de pronunciados los fallos en los diversos casos, emitir libranzas admisibles en las aduanas marítimas de la República en pago de cualesquiera derechos que en ellas se adeuden ó se impusieren á los efectos, tanto á su importacion, como á su esportacion. Dichas libranzas estarán sujetas á un interes anual de ocho por ciento, desde la fecha en que se den los decretos sobre las reclamaciones, en cuya satisfaccion hayan sido emitidas dichas libranzas, hasta la en que se per-

the justice of the said claims and the amount of compensation, if any, due from the Mexican Government in each case.

## ARTICLE VI.

It is agreed that if it should not be convenient for the Mexican Government to pay at once the amount so found due, it shall be at liberty, immediately after the decisions in the several cases shall have taken place, to issue Treasury notes receivable at the maritime Custom Houses of the Republic in payment of any duties which may be due or imposed at said Custom Houses upon goods entered for importation or exportation: said Treasury notes to bear interest at the rate of eight per centum per annum from the date of the award on the claims in payment of which said Treasury notes shall have been issued until that of their receipt at the Mexi-

ciban en las espresadas aduanas. Pero como la presentacion y recibo de dichas libranzas en las mencionadas aduanas en grandes sumas, podría no convenir al gobierno mexicano, se ha acordado, ademas, que en tal caso la obligacion de recibirlas dicho gobierno, en pago de derechos segun se ha espresado arriba, pueda limitarse á una mitad del importe á que asciendan dichos derechos.

## ARTICULO VII.

Se ha convenido ademas, que en caso de no estar conformes los comisionados con respecto á las precitadas reclamaciones, estiendan junta ó separadamente, una relacion circunstanciada de los puntos en que sean de opinion contraria, y de las razones sobre que funden sus respectivos juicios. Y se ha acordado que dicha relacion ó relaciones acompañadas de copias auténticas de todos los documentos en que se apoyen, se refieran á la decision

can Custom Houses. But as the presentation and receipt of said Treasury notes at said Custom Houses in large amounts might be inconvenient to the Mexican Government, it is further agreed that, in such case, the obligation of said Government to receive them in payment of duties as above stated, may be limited to one half the amount of said duties.

## ARTICLE VII.

It is further agreed that in the event of the Commissioners differing in relation to the aforesaid claims, they shall, jointly or severally, draw up a report stating in detail, the points on which they differ, and the grounds upon which their respective opinions have been formed. And it is agreed that the said reports, with authenticated copies of all documents upon which they may be founded, shall be referred to the decision of His Majesty the King of Prussia.